



La variación diacrónica

Gabriela Resnik

1. Presentación general del tema

La variación de una lengua en el tiempo o variación diacrónica resulta tan evidente para sus hablantes como la variación regional o social. Por ejemplo, solemos advertir la diferencia, especialmente en el vocabulario, entre nuestra forma de hablar y la forma de hablar de padres y abuelos, o de las generaciones más jóvenes: “como decía mi abuelo...” o “como dicen ahora los chicos...”, son frases que se escuchan muy a menudo y revelan la conciencia que existe sobre esta variación. La variación lingüística intergeneracional, que no se limita al vocabulario sino que también puede afectar la pronunciación y otras dimensiones del lenguaje, es acumulativa, de manera que, cuando se comparan extensos períodos de tiempo en la evolución de una lengua, pueden observarse cambios muy importantes. Así, la forma pronominal *vosotros* dejó de usarse progresivamente en el español de América, lo que terminó afectando no sólo el sistema pronominal (*ustedes* cubre tanto el trato formal como el informal) y verbal, sino también el valor del posesivo *sus/s* y de los pronombres objetivos *lo/s*, *la/s* y *le/s*.

Estudiar el cambio lingüístico a lo largo de distintos períodos de tiempo nos ayuda a describir la lengua de cada momento, lo que permite comprender mejor las obras escritas durante ese período y el contexto histórico-cultural en general. Además, estos estudios diacrónicos nos permiten entender mejor el funcionamiento del sistema lingüístico en general, a partir de la identificación de zonas especialmente dinámicas y aspectos más conservadores de cada lengua, o de tipos de lengua, o de todas las lenguas. La búsqueda de estos núcleos cambiantes es entonces la otra cara de la moneda de la búsqueda de los aspectos universales e invariantes del lenguaje, que siempre han interesado a la lingüística.

En relación con la enseñanza de la lengua en el nivel medio, el estudio de la variación diacrónica permite, por un lado, entrar en contacto con la lengua de los antepasados, lo que refuerza el sentido de continuidad histórica de una comunidad, y también permite reflexionar sobre el carácter igualmente histórico de nuestros usos y costumbres lingüísticos, que también hablan de quienes somos como cultura hoy. Por otro lado, como todo análisis que ponga en foco la variación lingüística, permite un acercamiento más objetivo al estudio del lenguaje, pues muestra que las opciones lingüísticas son parte misma del sistema de la lengua, y que solamente factores externos (una frontera política, la estandarización que produce la escolarización, la acción de grupos de prestigio, entre otros) promueven una opción como norma y condenan la otra. Por ejemplo, en el español rioplatense de mediados del siglo XIX, los hablantes cultos, entre ellos Sarmiento, emplean el artículo femenino ante *a* tónica, como en *la ala*, *la agua* o *la azúcar*. Como se ve, expresiones estigmatizadas hoy eran perfectamente aceptables en otras épocas.

Esta ficha sobre variación diacrónica se centra en un fenómeno léxico, pues, como hemos mencionado, los cambios que afectan el vocabulario están muy presentes en la conciencia de los hablantes, y constituyen por ello un buen punto de partida. El fenómeno en cuestión es el de la polisemia, es decir, la pluralidad de significados asociados una forma significante, como pasa con *laguna*, que puede referirse a un aspecto del paisaje, a un problema de memoria o a un vacío de información en general (por ejemplo, en el sistema legal o en un documento).

2. Propuesta didáctica

Esta propuesta está pensada para los docentes que quieran trabajar, dentro del eje Reflexión sobre el lenguaje, el objetivo de “indagación acerca de los diversos procesos lingüísticos e históricos, relacionados con la constitución del español como lengua romance” (NAP para 2do ciclo. Cuarto a Sexto año). En realidad, lo que proponemos aquí no se ajusta exactamente a la idea de estudiar cómo se constituye el español como lengua romance, pues se orienta a una reflexión más general acerca las dimensiones del lenguaje donde se producen los cambios lingüísticos y contempla actividades orientadas sobre todo a la variedad rioplatense de español, aunque también hay actividades sobre el español general. Dado que los factores internos del cambio lingüístico son los mismos en distintos períodos [→ Ver marco conceptual en 4], para hacer una reflexión general sobre la variación diacrónica conviene usar ejemplos más accesibles (estudiar la conformación del español como lengua romance presupone, por el contrario, algún contacto con el latín), que además contribuyen a aumentar el conocimiento de la propia variedad dialectal.

PRIMERA ETAPA: APROXIMACIÓN A LA VARIACIÓN DIACRÓNICA

En esta etapa, se intenta abrir la discusión acerca del cambio lingüístico que se produce a lo largo del tiempo. Se busca presentar el tema y dar a conocer en general las dimensiones del sistema lingüístico donde se producen los cambios.

Actividad 1: El cambio lingüístico a través de las generaciones

Para introducir la idea del cambio lingüístico diacrónico entre generaciones, como contrastes entre la lengua juvenil actual y la de padres y abuelos cuando eran jóvenes, se puede mostrar un fragmento de una película argentina de los años '50 y otra de los años '70/'80. Los fragmentos deben mostrar personajes en situaciones semejantes (por ejemplo, la mesa familiar, la barra de amigos, etc.), para poder hacer una comparación sin que varíen demasiado los parámetros de distancia entre los interlocutores, contexto formal/informal, etc. [→ Ver material sugerido en 3].

Consignas:

1. Después de la primera pasada:

- a) ¿Se notan diferencias en la manera en que hablan los personajes en las distintas épocas? ¿Cómo describirías esas diferencias?
- b) Tené en cuenta esta lista para poder marcar dónde aparecen los cambios al ver cada fragmento por segunda vez:

Cambia la entonación al hablar.
Cambia la pronunciación de algunos sonidos.
Cambian algunas palabras.
Cambia la construcción de las oraciones.
Cambia el nivel de formalidad (más/menos confianza en el lenguaje usado).

2. Después de la segunda pasada:

- a) ¿Qué tipo de cambios marcaste?
- b) Tratá de buscar ejemplos para documentar los cambios. Si no anotaste ejemplos, mirá los fragmentos de las películas una vez más para registrarlos.

3. Cierre:

- a) A partir de la lista de cambios, ¿se puede sacar una conclusión acerca de los aspectos del lenguaje donde más se nota la variación entre generaciones?
- b) ¿Qué es lo que más te llama la atención sobre estos cambios? Evaluá si son muchos/pocos, o más/menos de los que te imaginabas.

Actividad 2: El cambio lingüístico a través de los siglos

Para empezar a discutir sobre las características de la lengua en un período muy anterior, hace dos siglos, se puede mostrar un fragmento de una película que sitúe la trama en el siglo XIX. [→ Ver material sugerido en 3].

Consignas:

1. Después de la primera pasada:

- a) ¿El lenguaje de los personajes muestra la época en la que vivieron, o está adaptado a la época del espectador? Si es necesario, ver de nuevo el fragmento para responder.

2. Después de la segunda pasada:

- a) ¿Qué usos lingüísticos marcarías como propios del siglo XIX? Identificá palabras o expresiones concretas que ya no se usan de ese modo en Argentina o directamente no se usan.
- b) ¿Qué efecto se logra al reproducir el lenguaje de la época representada?

Actividad 3: El cambio lingüístico en cartas personales

Para hacer una apreciación más amplia de los cambios lingüísticos que se suceden en grandes períodos de tiempo, y observar los cambios en textos originales, se pueden mostrar cartas, o fragmentos de cartas, del siglo XVIII o XIX y del siglo XX [→ Ver material sugerido en 3]. Se debe intentar elegir temas que no resulten muy opacos al estudiante, para que no aparezcan problemas de comprensión por nivel de especialidad.

Consignas:

1. Después de la primera lectura:

- a) Hacer una lista de todas las palabras y expresiones que parecen “de otra época” en cada una de las cartas. En el caso del vocabulario, para estar seguro de que se trata de palabras o significados desusados hoy, y no simplemente de palabras que desconocés, chequeá con un diccionario de uso del español actual (por ejemplo, el *Diccionario Clave*, en <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>).
- b) Comentar las “claves”, lingüísticas o no lingüísticas, que indican la época de escritura (los temas o la realidad a la que se hace referencia, el estilo para dirigirse al destinatario, las formas de despedirse...).
- c) Manteniendo el contenido global de una de las cartas, escribí un texto en un género de hoy (un mail, una entrada de blog, etc.). Comentá los cambios que debiste hacer.

3. Cierre:

- a) A partir de la lista de cambios, ¿se puede sacar una conclusión acerca de los aspectos del lenguaje donde más se nota la variación en el tiempo?
- b) ¿Qué pensás de la carta más antigua? Elegí la opción que más se acerca a tu impresión del texto:
 - Se entiende muy bien, a pesar de las diferencias observadas.
 - Tiene partes incomprensibles, pero la idea general se capta.
 - Es mucho más lo que no se entiende que lo que se entiende.
 - No hubiera entendido nada sin la discusión en clase. Es como un idioma extranjero.
- c) A partir de las respuestas de la mayoría en b), ¿qué conclusión podemos sacar acerca del grado de variación de la lengua en el tiempo? En otras palabras, a pesar de los cambios que anotaste, ¿seguimos reconociendo nuestra lengua en los textos de épocas lejanas?

Actividad 4: El cambio lingüístico en géneros similares

Para seguir con la apreciación de los cambios lingüísticos documentados en textos originales, mostrar fragmentos que sean semejantes en temática y función general (es decir, que pertenezcan a géneros discursivos más o menos semejantes: narración de viaje, descripción científica/enciclopédica, receta, etc.) del siglo XIX y uno actual [→ Ver Material en 3].

Consignas:

1. Después de la primera lectura:

- a) Hacer una lista de todo lo que parece “de otra época” en el texto antiguo. En el caso del vocabulario, para estar seguro de que se trata de palabras desusadas hoy, y no simplemente de palabras que desconocés, chequeá sus significados con un diccionario de uso del español actual (por ejemplo, el *Diccionario Clave*, en <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>).

- b) Comentar las “claves”, lingüísticas o no lingüísticas, que indican la época de escritura (el vocabulario científico, el estilo valorativo o neutro de la descripción, la organización de la información...).

3. Cierre:

- a) A partir de la lista de cambios, ¿se puede sacar una conclusión acerca de los aspectos del lenguaje donde más se nota la variación en el tiempo?
- b) ¿Qué pensás de la descripción científica más vieja? Elegí la opción que más se acerca a tu impresión del texto:
- El estilo en que se escribe una descripción científica no varió casi nada. Se podría publicar hoy con mínimos ajustes.
 - La estructura general de la descripción científica casi no varió, pero hay muchas diferencias en el vocabulario.
 - Me cuesta mucho entender lo que se describe, por las palabras y también por cómo está organizada la información.
- c) A partir de las respuestas de la mayoría en b), ¿Qué conclusión podemos sacar acerca del grado de variación del género descripción científica en el tiempo?

El mismo tipo de actividad se puede hacer con otro género discursivo, adaptando ligeramente las consignas.

SEGUNDA ETAPA: UN PROCESO LÉXICO DE VARIACIÓN DIACRÓNICA

En esta etapa, se intenta centrar el estudio del cambio diacrónico en un fenómeno léxico: el de la polisemia. Interesa primero definir el fenómeno, y luego ver cómo se desarrolla en la dimensión temporal, cuándo aparecen significados nuevos, y cómo los registran los textos y diccionarios.

Actividad 1: La polisemia

Para presentar el fenómeno de la polisemia se puede usar humor gráfico que contenga un chiste basado en dos significados de una palabra [→ Ver materiales en 3 para otros disparadores]

Consignas:

1. A partir de la siguiente tira cómica:



- a) Explicá cómo se usa la palabra *salame* en el español de la Argentina.
- b) Completá la información que daría de *salame* un diccionario con ejemplos propios:

salame m. 1. Embutido de carne de cerdo con grasa, de forma cilíndrica:
 || **2. m. y f.** Referido a una persona, que es tonta o ingenua:

2. Hay otras palabras referidas a alimentos que también se usan con otro significado en el español de la Argentina.
 - a) Completá el cuadro con explicaciones breves y ejemplos, siguiendo el modelo de *bife*:

PALABRA	SIGNIFICADO 1	EJEMPLO	SIGNIFICADO 2	EJEMPLO
bife	corte de carne	<i>Pedí un bife con ensalada.</i>	cachetada	<i>Le dio un bife al referí.</i>
zapallo				
nabo				
huevo				
pollo				

- b) ¿Alcanza en todos los casos con dos significados? ¿Se te ocurren otros casos similares de polisemia que no están en el cuadro? Agregá filas y columnas para registrar la información.
3. Usá la siguiente tira cómica para decidir si la polisemia existe solamente en palabras o también se da en frases hechas o locuciones:



En este caso, la locución *poner los pies en la tierra* es polisémica: en la primera viñeta, está representado en la imagen el significado literal (Mafalda apoya los pies en el suelo); en la segunda viñeta, la reflexión de Mafalda se refiere al significado metafórico o figurado (“ser realista”).

Actividad 2: La polisemia en el diccionario

Para establecer la polisemia como un fenómeno léxico vinculado con el cambio lingüístico diacrónico, se puede mostrar cómo un artículo de diccionario registra progresivamente más significados de una palabra. [→ Ver materiales en 3 para otros disparadores]

Consignas:

1. A partir de los siguientes artículos, tomados de sucesivas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española*:
 - a) Observá los significados nuevos que se van creando a lo largo del tiempo en la palabra *película*.
 - b) Volcá las observaciones en un cuadro como el siguiente:

En 1780	En 1884	En 1914	En 1936	En 1992
El diccionario registra el significado de piel delgada.	Se agregan los significados...			

corto. *Curtus pilis*.
PELÍCULA. s. f. La piel pequeña y delicada. Tórnase regularmente por las telillas que tiene el cuerpo humano, que cubren los huesos y otras partes. *Pellicula*.
 DELICADA. s. f. N.

DRAE 1780

DELICADA. s. f. N.
Película. (Del lat. *pellicula*, d. de *pellis*, piel.) f. Piel delgada y delicada. || Telilla que á veces cubre ciertas heridas y úlceras. || **Hollejo.**
Hollejo. (Del lat. *hollis*, concubina.

Película. (Del lat. *pellicūla*, d. de *pellis*, piel.) f. Piel delgada y delicada. || ² Telilla que a veces cubre ciertas heridas y úlceras. || ³ Hollejo. || ⁴ Cinta de celuloide que lleva impresa una serie continua de imágenes fotográficas para reproducirlas en el cinematógrafo.

DRAE 1914

Película. (Del lat. *pellicūlus*, d. de *pellis*, piel.) f. Piel delgada y delicada. || **2.** Telilla que a veces cubre ciertas heridas y úlceras. || **3.** Hollejo. || **4.** Cinta de celuloide que contiene una serie continua de imágenes fotográficas para reproducirlas proyectándolas en el telón del cinematógrafo o en otra superficie adecuada. || **5.** Asunto representado en dicha cinta.

DRAE 1936

película. (Del lat. *pellicūla*.) f. Piel delgada y delicada. || **2.** Capa delgada que se forma sobre algunas cosas o las recubre. || **3.** Telilla que a veces cubre ciertas heridas y úlceras. || **4.** Pellejo, hollejo de la fruta. || **5.** Cinta de celuloide dispuesta para ser impresionada fotográficamente. || **6.** Cinta de celuloide que contiene una serie continua de imágenes fotográficas para reproducirlas proyectándolas en la pantalla del cinematógrafo o en otra superficie adecuada. || **7.** Obra cinematográfica. || **de dibujos animados, dibujos animados.** || **en color.** La que se impresiona con los colores naturales. || **en blanco y negro.** Se dice de la que no está impresionada en color.

DRAE 1992

2. A partir de la información del cuadro realizado en 1.b), escribí un pequeño registro histórico de la palabra *película*, explicando qué motivó la aparición de los nuevos significados que se incluyen a partir de 1914.

Actividad 3: La polisemia en los textos

Para apreciar el cambio diacrónico en el significado de las palabras en contextos de uso, se pueden analizar textos del siglo XIX que muestren un significado desusado de alguna palabra. En el cuadro se da el ejemplo de la palabra *temperamento* ('estado del tiempo'), pero en el texto es muy evidente también el caso de *fotografía* ('cámara fotográfica'). Más sutiles son los cambios de significado en *levantar* ('trazar', referido a una carta o un plano; *levantamiento*, 'trazado') y *estación*, donde las *estaciones principales del itinerario* se refiere a los destinos, los altos en el camino.

Consignas:

1. Leé el siguiente fragmento de un relato de viaje del siglo XIX:

Entrado ya Noviembre, comencé los preparativos de viaje, con arreglo á los recursos de que podía disponer (1). Deseaba costear un perito para encargarlo de levantar la carta geográfica de los territorios que iba á recorrer; pero desisti con pena del propósito porque mis elementos no me permitian llevar un auxiliar cuyo obra me satisficiera, y hube de recargarme con la árdua tarea de levantar el plano detallado de mi viaje, para lo cual me proveí de los instrumentos necesarios, algunos por triplicado, en prevision de accidentes que se realizaron. Resolvi tambien medir las distancias con cadena, buscando de esta suerte aproximarme todo lo posible á la verdad en el levantamiento de la línea de marcha.

Una coleccion de instrumentos meteorológicos debia servirme, para adquirir una idea somera del temperamento de la lejana zona á que encaminaba los pasos, á la vez que permitiria obtener la altitud aproximada de las estaciones principales del itinerario, desde el Atlántico hasta los Andes.

Por último y aparte de numerosos instrumentos útiles para mis propósitos, complementaba el material científico de la expedicion una fotografia portátil, compuesta de la cámara oscura Darlot y del laboratorio correspondiente para todas las manipulaciones de la fotografia, desde la preparacion y baño de los vidrios hasta la revelacion, fijacion y barnizamiento de los negativos. En cajas de madera con canaletas en las paredes laterales fueron arreglados sin movimiento é independientes unos de otros setenta vidrios de 0^m35 por 0^m20 y no menos de cincuenta menores; y en otros tres cofres los frascos de ingredientes y la máquina con sus accesorios, de suerte que toda la fotografia media un volumen de cincuenta centímetros cúbicos y podia ser seguramente aparejada sobre el lomo de una acémila.

Parecia á primera vista que una fotografia en estas condiciones, que se armaba sobre dos tripodes y bajo carpa, apenas produciria trasuntos confusos de los objetos; pero los resultados han sido satisfactorios. Hemos

Estanislao Zeballos, *Viaje al país de los araucanos* (1881)

- a. Identificá una palabra que se usa con un significado distinto del actual.
- b. Explicá la diferencia entre el uso antiguo y el uso actual de la palabra; para ello, completá el siguiente cuadro:

PALABRA	SIGNIFICADO EN EL SIGLO XIX	EJEMPLO	SIGNIFICADO(S) EN LA ACTUALIDAD	EJEMPLO(S)
<i>temperamento</i>	clima, estado del tiempo	<i>Una colección de instrumentos meteorológicos debía servirme para adquirir una idea somera del temperamento de la lejana zona...</i>	carácter, forma de ser	<i>Su temperamento obsesivo lo hace mirar todos los detalles.</i>

--	--	--	--	--

Actividad 4: El registro de la polisemia

En esta actividad, se trabaja con artículos de diccionarios antiguos y actuales para reflexionar sobre el registro de la polisemia: aparte de ver cómo los diccionarios antiguos nos dan testimonio de significados que ya no están vigentes, se puede ver si los diccionarios actuales registran los significados más recientes (no siempre, y a veces depende de cuál es el área dialectal donde se usa el significado nuevo), si conservan o eliminan los significados que ya no se usan (algunos diccionarios lo hacen, otros no). Se puede aprovechar para señalar que el diccionario es un texto que registra parcialmente el léxico usado en un período determinado (no contiene nunca todo el vocabulario en uso) y que envejece con relativa rapidez.

1. Leé las definiciones de las siguientes palabras, todas tomadas de diccionarios de fines del siglo XIX o principios de siglo XX:

<p>CANCHERO, RA. (De <i>cancha</i>.) adj. fam. <i>Arg.</i> Vulgar, conocido de todo el mundo. <i>Ese término, ese refrán, ese cuento, es muy canchero.</i> s. m. <i>Arg.</i> «El que tiene á cargo una <i>cancha</i> (de pelota, etcétera).» (<i>Granada</i>.)</p>	<p>acto d CA se.) V CA flero CA</p>
---	---

Normente dicho »...

CONTRASEÑA. s. f. *Arg.* En los teatros y otros lugares donde se dan espectáculos, tarjeta que reciben de los porteros los concurrentes, al salir en los entreactos, para que la presenten á ellos cuando quieran volver á entrar.

MASCOTA. s. f. *Arg.* Objeto pequeño colgante, como medalla, anteojos de teatro, un zapato, de oro, plata, nácar, etc., con que se adornan las pulseras, cadenas de reloj y aun los collares. || *Arg.* Amuleto. || *Arg.* Por ext., persona ó cosa á la cual se atribuyen virtudes contra la *jetta*.

Diccionario Argentino, 1910

Pantalla. (De *avantal*.) f. Lámina de una ú otra forma y materia, que se sujeta delante ó alrededor de la luz artificial, para que no ofenda á los ojos ó para dirigirla hacia donde se quiera. || Especie de mampara que se pone delante de las chimeneas para resguardarse del resplandor de la llama ó del exceso del calor. || fig. Persona ó cosa que, puesta delante de otra, la oculta ó priva de su vista. || fig. Persona que, á sabiendas ó sin conocerlo, llama hacia sí la atención en tanto que otra hace ó logra secretamente una cosa. Ú. m. en la fr. **servir de pantalla.**

Diccionario de la Real Academia Española, 1899

- a) Determiná si el/los significado/s de las palabras sigue/n vigente/s en la actualidad.
- b) Buscá esas palabras en un diccionario del español actual (por ejemplo, el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Diccionario Integral del Español de la Argentina* o el *Diccionario Clave*) para documentar los significados creados a lo largo del siglo XX.
- c) ¿Hay otros significados de alguna de esas palabras que no estén registrados en los diccionarios actuales? Si es así, explicá cuál es y da un ejemplo de uso para cada caso.

Además de estas consignas, se puede trabajar también más en detalle sobre los cambios semánticos, identificando mecanismos de cambio: en el caso de *canchero* es interesante ver cómo se modificó el significado negativo (“vulgar”) en un significado positivo (“con calle”, “con onda”, “a la moda”). En el caso de *contraseña*, se puede ver la polisemia vinculada con la aparición de nuevas realidades (la informática) y el denominador común entre viejos y nuevos significados (“x que asegura el acceso a un sitio”).

Actividad 5: El lenguaje juvenil y la polisemia

Para mostrar el rol del lenguaje juvenil como motor de la polisemia, se puede partir de una canción, un texto, un fragmento de película [→ Ver Material en 3]. Se hace foco en los vocativos o formas de tratamiento, porque conforman un vocabulario especialmente dinámico (cambia con mucha rapidez). Otra zona de vocabulario posible para este tipo de actividad es la de la valoración (*joya, piola, zarpado, alto, manso*, etc.).

1. Leé parte de la letra de la canción “Loco, ¿no te sobra una moneda?”:

Loco, ¿no te sobra una moneda?
Quiero estar la vida entera
Escuchando rock and roll

Flaco, quiero un tango y me caigo
Esta noche toca Pappo
No me lo puedo perder

Billy Bond and the Jets (1978). Letra y Música: Charly García.

- a. Identificá las formas de tratamiento, es decir, las palabras que se usan para llamar la atención del interlocutor como indicación de que nos dirigimos a él.
 - b. Explicá si usás alguna de estas formas para hablarles a tus amigos o a chicos de tu edad. ¿Se puede sacar alguna conclusión acerca de la vigencia del lenguaje juvenil?
2. Para explicar la polisemia de las palabras *flaco* y *loco*, completá el cuadro siguiente:

	Significado del adjetivo	ejemplo	Significado de la forma de tratamiento	ejemplo
<i>loco</i>				
<i>flaco</i>				

3. ¿Qué formas de tratamiento se usan hoy en el lenguaje juvenil? Hacé una lista y, si se trata de casos de polisemia, en los que el lenguaje juvenil agrega significados nuevos a palabras preexistentes, armá cuadros como los de 2 para explicar el fenómeno.

3. Materiales

Actividad 1

PRIMERA ETAPA

Los fragmentos sugeridos muestran conversaciones informales entre hombres jóvenes en relación de amistad o parentesco, por lo que se mantienen los parámetros de formalidad de la situación, edad de los interlocutores y grado de confianza entre ellos. Se dan dos opciones para la variedad diacrónica más alejada, que es en la que los cambios son más notables.

a) *La barra de la esquina* (1950)

<https://www.youtube.com/watch?v=pmsqQI2uLEI>

Fragmento sugerido: 30:25 – 32:00

Los cambios en el vocabulario, que son los más evidentes (algún estudiante puede notar la entonación también) incluyen expresiones desusadas (*cara prestada*, *coso* como sinónimo de *tipo/chabón*, *sonar como arpa vieja*, *charleta* como sinónimo de *chamuyero/bolacero*) o menos usadas que antes (*atorrantes*, *melón*, *hacer puré*).

b) *La voz de mi ciudad* (1953)

<https://www.youtube.com/watch?v=rubQq2fEBqA>

Fragmento sugerido: 2:54 – 4:55

Los cambios en el vocabulario, que son los más evidentes (algún estudiante puede notar la entonación también), incluyen expresiones desusadas (*churro*, *tener el baile de san vito*, *hacerse un plato*, *trato hecho*, *macanudo* como sinónimo de *groso*) o menos usadas que antes (*flor de tarado*). Puede notarse la construcción de una oración interrogativa en pretérito perfecto (*¿Han oído?*) con un valor de ‘pasado reciente’ con el que no se usa actualmente.

c) *La tregua* (1974)

https://www.youtube.com/watch?v=qhyU_nQupgo

Fragmento sugerido: 4:08 – 5:45

Los cambios son menos notables (*bacán* no es vocabulario juvenil, *che* se usaba más que ahora entre los jóvenes, en lugar de *gángster* en esa situación cabrían acusaciones de *buchón*, *gorra*, etc.).

d) *Los chicos de la guerra* (1984)

<https://www.youtube.com/watch?v=atpXm1t0dxY>

Fragmento sugerido: 17:20 – 18:42

Los cambios son menos notables aún: las expresiones coloquiales *ser una boludez* (‘ser fácil’), *okey* y *pendejo* siguen siendo usadas por los jóvenes, pero aparecieron otras con el mismo significado o la misma función (por ejemplo, *oki* en lugar de *okey*).

SEGUNDA ETAPA

1. Polisemia de la palabra *robo* (“acto delictivo”/ “precio excesivo”):



2. Áreas productivas para la identificación de palabras polisémicas: partes del cuerpo (*mano*, *brazo*, *pie*, *cabeza*, *ojo*, *pata*, *gamba*, etc.); animales (*ratón*, *perro*, *gallina*, *vaca*, etc.).

3. Polisemia de la locución *hacer un llamado* (“hacer un llamamiento”/ “Llamar por teléfono”):



Actividad 2

PRIMERA ETAPA

Estos fragmentos muestran formas de tratamiento propias de distintos momentos del siglo XIX: el uso de *vosotros* en géneros muy institucionalizados como la arenga militar y el uso de *usted* en relaciones de parentesco:

a) *El Santo de la espada* (1970)

<https://www.youtube.com/watch?v=JVHizEMJYio>

Fragmento sugerido: 12:05 – 12:47

Época representada: comienzos del siglo XIX.

b) *Camila* (1984)

Fragmentos sugeridos: 2:10 – 3:08 y 18:44 – 19:07 Época representada: mediados del siglo XIX.

<https://www.youtube.com/watch?v=bVMYVvzHfuY>

En ambos casos, el empleo de formas de tratamiento que intentan reproducir el uso de la época tiene el efecto de contribuir a la creación de un ambiente histórico verosímil (como los trajes, los peinados, el mobiliario, etc.)

SEGUNDA ETAPA

BURBUJA. s. f. La ampolla, ó campanilla que el ayre forma, ó levanta en el agua. *Bulla.*

DRAE 1780

transparencia.

Burbuja. (Del célt. *burbu.*) f. Ampolla ó glóbulo lleno de aire, que sube á la superficie de los líquidos en ebullición ó fermentación.

DRAE 1884

burbuja

Voz onomat.

1. f. Glóbulo de aire u otro gas que se forma en el interior de algún líquido y sale a la superficie.
2. f. Habitáculo hermético y aislado del exterior. U. t. en sent. fig. *Los poderosos viven en una burbuja de impunidad.*
3. f. U. en aposición para indicar que la persona o personas designadas por el sustantivo al que se pospone están sometidas a terapia con aislamiento absoluto. *Niños burbuja.*
4. f. Econ. Proceso de fuerte subida en el precio de un activo, que genera expectativas de subidas futuras no exentas de riesgo. plástico de burbuja

DRAE 2014

Actividad 3

PRIMERA ETAPA

Se trata de cartas entre miembros de una familia. Se destaca el objetivo puntual de la primera, donde aparece una situación típica del contexto histórico (el español venido a América que pide que le envíen un pariente para ayudarlo en sus negocios), frente al objetivo general de de las dos últimas (mantener la comunicación con la familia).

a) Carta de Gerónimo Olloniego a su prima para solicitarle que le envíe a su sobrino a América:

S.^a D.^a Teresa Albares

Vmd

Prima y mui S.^a mia celebraré q.^e
sigas sin novedad en compañía de los
muchachos. Esta sirbe p.^a decirte que
ahora que necesito un muchacho que me
alivie alguna cosa en mis asuntos, puedes
con el primer Barco quebenga p.^a esta
embiarme a tu hijo primero llamado
Joaquin, y haviandole hay de la ropa
mas precisa, y sacando la correspond.^{te}
lizencia De el Consejo*, lodemas pertene
ciente al pasaje queda demiquenta.

Mira en que puede complacerte
mi afecto, y dispon de mis facultades
segun ellas lo permitan pues deseo
alibiarte y servirte en q.^{to} pueda. por
ahora no soy mas largo. Esperare al
muchacho sin mas aviso, y mien
tras quedo rogando a Dios te
conserbe la vida muchos años.

Montivideo y setiembre 1^o De 1795

tu afecto Par.^{te} y S.^{or}

Geronimo Frnz Olloniego

*Se trata del Consejo de Indias, el órgano que otorgaba los permisos oficiales para viajar a América.

Abreviaturas: S.^a = Señora; D.^a = Doña; Vmd = Vuestra merced; q.^e = que; p.^a = para; correspond.^{te} = correspondiente; q.^{to} = quanto; Par.^{te} = Pariente; S.^{or} = Señor. Frnz. Francisco.

Documento accesible en el Corpus Diacrónico del Español de América:
<http://www.cordiam.org/corpus/DHEU84-URU18-AVB-GHT.pdf>

Además de las abreviaturas, otros obstáculos para la comprensión de la carta tienen que ver con cambios producidos en la ortografía y anomalías en la separación gráfica de palabras y la puntuación. Según el grupo de estudiantes, se podrá optar por presentar el texto en versión original o en una versión normalizada, como la que presentamos a continuación (usamos barras para marcar la separación entre las líneas y hacemos reposiciones entre corchetes). Si se decide usar la carta normalizada según las convenciones actuales, se pone el acento en los cambios puramente lingüísticos, sin la distracción de los cambios en los aspectos normativos. Otra eventual actividad de clase podría ser la de proponer cómo normalizar la carta según la normativa al uso.

Señora Doña Teresa Albares

Vuestra Merced

Prima y muy Señora mía:

Celebraré que/ sigas sin novedad en compañía de los/ muchachos. Esta [carta] sirve para decirte que,/ahora que necesito un muchacho que me/ alivie alguna cosa en mis asuntos, puedes/ con el primer barco que venga para esta [tierra]/ enviarme a tu hijo primero llamado/ Joaquín, y aviándole ahí de la ropa/ más precisa, y sacando la correspondiente/ licencia del Consejo*, lo demás pertenece/ciente al pasaje queda de mi cuenta./ Mira en qué puede complacerte/ mi afecto, y dispón de mis facultades/ según ellas lo permitan, pues deseo/ aliviarte y servirte en cuanto pueda. Por/ ahora no soy más largo. Esperaré al/ muchacho sin más aviso, y mien/tras quedo rogando a Dios te/ conserve la vida muchos años.

Montevideo y septiembre 1^o de 1795

tu afecto Pariente y Señor

Gerónimo Francisco Olloniego

Se pueden señalar los cambios en las formas de tratamiento entre familiares (Francisco tutea a su hermana, pero en el encabezado usa expresiones formales de extremo respeto: “vuestra merced”, “muy señora mía”). Además de los cambios léxicos (como *aliviar*, ‘ayudar’; *aviar*, ‘proveer’; *precisa*, ‘necesaria’; *facultades*, ‘posibilidades’), pueden notarse construcciones diferentes: *alguna cosa* en lugar de *algo*, *tu hijo primero* en lugar de *tu primer hijo* (‘tu hijo mayor’). Los dos primeros aspectos, el cambio en las formas de tratamiento entre familiares (que se hace más informal) y los cambios léxicos (que disminuyen), pueden considerarse en las cartas b) y c).

b) Carta del poeta Francisco Soto y Calvo a sus padres, escrita en 1899:

Tánger 25 abril 1889

Mis viejitos adorados: Estamos pasando en Marruecos unos días muy agradables. Después del gran mareo del domingo lo estamos pasando muy bien. La China está pintando un bonito cuadro en el cual figura un árabe que baila. Nos ha costado un triunfo conseguirlo de modelo; pues hay un versículo en el Corán que, según me dicen, les prohíbe dejarse retratar como medio (dicen también) de combatir la idolatría. Le está quedando muy bonito y trabaja muchísimo. Creo que pasado mañana nos pondremos de

viaje de regreso para Cádiz y de allí seguiremos nuestro viaje p^a el norte. Hoy no hemos salido porque la China ha tenido un dolorcito de pescuezo que la incomodó bastante; pero que, por suerte, parece que ya ha pasado. Cuando tenga tiempo y espacio les contaré las observaciones hechas aquí en la última noche de pascua p^a los hebreos y moros. Los recuerda mucho y siempre de más en más,

Fr Soto

Manuscrito digitalizado, Fondo Francisco Soto y Calvo, Biblioteca Nacional:
http://catalogo.bn.gov.ar/F/?func=direct&doc_number=001294679&local_base=GENER

c) Carta del escritor Manuel Puig a sus padres y hermano, escrita en 1957:

Roma, lunes 22 de abril

Querida familia:

Hoy viernes he recibido carta con la noticia de la muerte del abuelo. Pese a que todas las últimas cartas las he abierto con miedo por las malas noticias de la salud del abuelito, me costaba creer que estuviera muerto y ya desde hace diez días. Enterarme tantos días después me causó una impresión horrible, maldita distancia. He quedado idiotizado, para colmo me la entregaron a la mañana, en el Centro estuve en babia, no sé cómo reaccionar. En estos días le escribiré a Luigi.

Mamá: no te quejes tanto de que no escribo, pensá en lo ocupado que estoy, además tené en cuenta que tengo que pensar en todo, tintorería, zapatero, macanitas que siempre hacen falta como dentífrico, betún, etc. [...] El Centro ha retomado un poco de bríos porque el Estado ha concedido una partida de celuloide, lo mismo está medio muerto por la gran crisis de plata. Depende de un ministerio que recibe fondos de la industria del cine, la quiebra andante. Ninguna de las italianas de la temporada ha sacado los gastos con la excepción de un bodrio, "Poveri ma belli", que se hizo con muy poco presupuesto pero gustó a la gente. [...]

Bueno, un gran tirón de orejas a papá, que empiece bien los 40*.

Besos

Coco

*El padre de Manuel Puig cumplía 50 años.

Puig, Manuel (2005). *Querida Familia. Tomo 1: cartas europeas (1956-1962)*. Buenos Aires: Entropía.

Actividad 4

PRIMERA ETAPA

Los dos textos, un fragmento de un tratado de historia natural (disciplina antecesora de la biología) del siglo XIX y un fragmento de artículo de una enciclopedia actual, se ocupan de la descripción científica del mismo animal, el yagareté.

a)

DEL YAGÜARETÉ.

Le llamaban *Yagüá* los Güaranís ; pero como aplicasen este nombre al Perro quando le traxéron los Españoles , se lo mudáron en el de *Yagüá-eté* (Yagüá con propiedad) ; y despues se lo han alterado , llamándole *Yagüareté* (cuerpo de Yagüá). Algunos Güaranís le denominan *Yagüá-pará* (Yagüá manchado) : estos Españoles *Tigre*; y los Portugueses *Onza pintada*. Habita lá Costa Patagónica y Pampas de Buenos Ayres , hasta lo mas Norte del Paragüay , y sin duda las dos Américas. La poblacion de estos paises ha perseguido y disminuido tanto estas fieras , que las que hoy se ven estan en desiertos , ó en los anegadizos y bosques cercanos á rios , de donde suelen arrojarlos las grandes crecientes , haciéndolas salir é internarse en el pais ; donde no hay animal tan feroz , terrible y formidable como el Yagüareté. Va solo ; però quando hay hembras en calor , concurren los machos , juntándose á veces ocho ó mas. Es fiera nocturna , que rara vez anda de dia , y pocas se interna en campo raso. En las Pampas de Buenos Ayres , que carecen de bosques , se oculta en los esteros y en las cuevas subterranas que fabrican los Perros cimarrones ; però en el Paragüay vive en los esteros y bosques grandes , prefiriendo los inmediatos á los rios caudalosos , que atraviesa nadando con soltura y primor , y caza en las orillas Capibáras y lo que puede. Aseguran generalmente que

Félix de Azara, *Apuntamientos para la historia natural de los cuadrúpedos del Paragüay y Rio de la Plata*. Madrid, 1849.

b) Fragmento introductorio (cuatro primeros párrafos) del artículo *Panthera onca* de Wikipedia:

https://es.wikipedia.org/wiki/Panthera_onca

SEGUNDA ETAPA

Garzón, Tobías (1910). *Diccionario Argentino*. Accesible en:

<http://www.archive.org/stream/diccionarioargen00garzuoft#page/n5/mode/2up>

CORNETA. s. f. *Arg.* Parte saliente del fonógrafo, en forma de una corneta (de que le viene su nombre), de metal esmaltado, níquel, aluminio, etc., y por cuya abertura salen las voces y sonidos cuando se pone en movimiento el aparato.

TURRO, RRA. adj. fam. *Arg.* Tonto, incapaz. U. t. c. s. || s. m. y f. *Arg.* Dícese del hombre, respecto de la mujer que vive con él en concubinato, y viceversa.

Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Accesible en:

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>

Programa. (Del lat. *programma*; del gr. πρόγραμμα; de προγράφω, **anunciar por escrito**.) m. Edicto, bando ó aviso público. || Previa declaración de lo que se piensa hacer en materia importante. || Tema que se da para un discurso, diseño, cuadro, etc. || Sistema y distribución de las materias de un curso ó asignatura, que forman y publican los profesores encargados de explicarlas. || Anuncio ó exposición de las partes de que se han de componer ciertas cosas ó de las condiciones á que han de sujetarse.

<http://dle.rae.es>

Actividad 5

1. Disparador para polisemia y formas de tratamiento informales (“flaco”, “amigo” y “hermano”):

El fondo del mar (2003)

<https://www.youtube.com/watch?v=VdkNRiAHcSE>

Fragmentos sugeridos: 28:38 – 29:00, 29:48 – 30:01 y 40:47 – 40:55

4. Marco conceptual

4.1. La variación diacrónica

La variación diacrónica, es decir, la variación que se da en una lengua a lo largo del tiempo, obedece a un entramado de factores, algunos externos al sistema lingüístico y otros internos.

Entre los factores extralingüísticos que pueden incidir en el cambio lingüístico se encuentran los grandes desplazamientos poblacionales, producto de migraciones, invasiones o procesos de colonización, cuando implican contacto entre lenguas durante períodos de tiempo prolongados. Así, la expansión del imperio romano o la conquista de América y de África por distintas potencias europeas tuvieron consecuencias lingüísticas, no solamente en el sentido de que los opresores en muchos casos impusieron su lengua a los oprimidos, sino que las propias lenguas de la conquista, como el latín o el español, sufrieron ellas mismas procesos de cambio, en la medida en que la distancia de la metrópoli y la presencia de otras lenguas en los territorios conquistados dieron lugar a usos lingüísticos que quedaron fuera de la lengua estándar, es decir, del latín de Roma o del español de la corte castellana. Por otra parte, los invasores no constituían una masa homogénea de hablantes, sino que las legiones de Roma y las huestes que comandaban los adelantados en América estaban compuestas por personas que venían de distintas regiones del imperio o de la península, por lo que la variación dialectal propia del latín y el español peninsular también aportó a la variación diacrónica.

Los factores internos de la variación diacrónica en el sistema lingüístico, que son los que abordamos aquí, se vinculan, por un lado, con la arbitrariedad del signo lingüístico tal como la definió Saussure a principios del siglo XX. En efecto, Saussure planteó que los signos lingüísticos son mutables a lo largo del tiempo porque la relación entre sus partes, el significado y el significante, es arbitraria; dicho de otro modo, al no haber una conexión natural entre ambos planos del signo, por ejemplo entre la cadena de sonidos *p-a-l-a* y el significado de la palabra *pala*, la convención que los une puede cambiarse por otra. Sin embargo, y aun cuando parezca contradecir lo anterior, Saussure explica que, justamente porque no hay motivos para cambiar una convención por otra igualmente arbitraria, la variación en el tiempo no sucede de manera categórica en el sistema lingüístico, sino que los cambios se producen gradualmente, a la vez que se conservan gran parte de los recursos de la lengua a lo largo de las generaciones de hablantes. Es por ello que es posible para nosotros, lectores del siglo XXI, leer con pocos tropiezos textos producidos en los siglos XVIII o XIX.

La variación sincrónica, esto es, la variación en un mismo período de tiempo producto de factores regionales y sociales, entre otros, produce opciones lingüísticas, las llamadas variantes. Así, si consideramos el español americano, vemos que existe, según la región y a veces dentro de la misma región, una alternativa entre usar el pronombre dativo o el acusativo: *¿Le ayudo/La ayudo?* El requisito inicial para que se produzca un proceso de cambio gramatical diacrónico es que haya posibilidad de elección entre dos variantes en un período, que “compiten” por los mismos contextos. El cambio puede tardar siglos en producirse, e incluso puede haber siglos durante los que el sistema permanezca estable, con la coexistencia de las dos variantes.

Los cambios pueden afectar distintas dimensiones del sistema de la lengua: la fonología, el tipo o la función de los formantes o morfemas con los que se construyen las palabras, la construcción sintáctica de distintos constituyentes o el nivel semántico, vinculado con el significado de las palabras. Por ejemplo, en relación con cambios fonológicos, las consonantes sordas del latín, asociadas a las letras *p*, *c/k* y *t*, se hicieron sonoras en la posición intervocálica en el sistema fonológico del español: *lupus*, *opera* → *lobo*, *obra*; *ciconia* → *cigüeña*; *vita* → *vida*. A menudo, las palabras cultas, o cultismos, conservaron la consonante latina: *vitalidad*, *ópera*. En relación con cambios morfológicos, en español altomedieval la palabra *mente* aparece muy frecuentemente acompañando distintos adjetivos, hasta que a partir del siglo XIII deja de ser una palabra independiente y pasa a ser un formante que sirve para crear adverbios: *noblemente*, *suavemente*, etc. En la sintaxis, el español medieval combinaba el artículo con el posesivo, como en *la su casa*, pero se va produciendo progresivamente una simplificación de la estructura, donde el posesivo “absorbe” el valor definido del artículo, hasta que la construcción compleja se pierde en el siglo XVI, y se generaliza el uso actual: *su casa*. En el nivel léxico-semántico, pueden producirse cambios en el significado de una palabra que afectan su uso, como veremos a continuación.

4.2. La variación del significado léxico: polisemia y gramaticalización

La variación del significado léxico se produce a través de distintos procesos. Algunos de estos implican agregar significados nuevos a bases significantes ya existentes; en estos casos, se habla de polisemia, es decir, de una pluralidad de significados asociados a un significante, como sucede, por ejemplo, con la palabra *mano*, que puede referirse a una parte del cuerpo, a una ronda de juego en partidas de cartas, a la dirección de una calle, etc. La polisemia se produce igualmente en frases y locuciones, como en *estar fundido* (“tener roto el motor”/“estar muy cansado”), *a mano* (“sin la ayuda de una máquina”/“cerca, accesible”) o *hacer un llamado* (“hacer un llamamiento”/“llamar por teléfono”). Se trata de un fenómeno que puede considerarse desde el punto de vista diacrónico, en la medida en que los significados son el producto de un devenir, ocurren en contextos de uso que pueden ser documentados históricamente. En cambio, desde una perspectiva sincrónica, se pone el énfasis en la coexistencia de significados en un período determinado, independientemente del período de aparición de estos. La extensión del fenómeno de la polisemia en todas las lenguas (y el carácter excepcional de la monosemia, es decir, de las palabras con un solo significado) llevan a la conclusión de que se trata de un rasgo estructural, es decir intrínseco, del lenguaje natural, y no de una característica accidental. De hecho, hay casos de polisemia que son sistemáticos, es decir, el sistema de la lengua genera dobles lecturas que afectan a grupos enteros de palabras: lecturas de proceso/resultado (*Empezó la construcción de la casa*; *una construcción de hormigón*), lecturas de institución/edificio (*El banco le dio un crédito*, *El banco está en la calle Güemes*), lecturas de animal/comida (*Juan cría pollos*, *comimos pollo*), entre otros casos. Analizaremos otros tipos de polisemia en **4.3**.

Un caso especial de variación, que suele considerarse como diferente al de la polisemia pues se da tanto en palabras como en estructuras sintácticas, lo constituye la gramaticalización, que conlleva la pérdida progresiva del significado léxico original de una palabra o construcción y su uso como un elemento gramatical o funcional, es decir, un pronombre, un verbo auxiliar, una conjunción, una interjección, etc. Si consideramos solamente el caso de las palabras, se podría considerar la gramaticalización como un

caso especial de polisemia que agrega un significado funcional a una base significante ya existente. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que la gramaticalización no sólo produce un cambio semántico, sino que afecta otras propiedades de la palabra. Así, el uso de *cabe* con el significado de “es conveniente” (*Cabe decir/aclarar que...*) es consecuencia de un proceso de gramaticalización que no sólo cambió el significado de *cabere*, sino que fijó la forma del verbo en tiempo y persona (solamente se usa como “es conveniente” en presente y tercera persona, mientras que *cabere* como “entrar” flexiona normalmente) y lo integró en una construcción sintáctica con un infinitivo. El sustantivo *ojo*, al gramaticalizarse con el significado de “¡cuidado!”, cambia también de categoría gramatical: pasa a ser una interjección, sin flexión en número. Los adjetivos *loco* o *viejo* (y otros más recientes como *gato* o *mono*, por ejemplo), al gramaticalizarse como vocativos de uso informal, pierden el significado descriptivo (no se aplican a personas locas ni viejas, ni a gente que se parezca a gatos ni a monos), pero también pierden la flexión en número.

4.3. Casos de polisemia

Desde una perspectiva diacrónica, es relevante estudiar cuáles son las condiciones que extienden el uso de las palabras a nuevos contextos y generan así significados nuevos. Además de la polisemia de origen sistemático, a la que ya nos hemos referido en 4.2, podemos mencionar otros factores de polisemia que se dan con una frecuencia significativa, y explicar algunos de los procesos semánticos involucrados.

A menudo la polisemia surge como resultado de una extensión en el uso de una palabra para cubrir nuevas realidades. Esto sucede en casos como los de *cañón*, donde al significado referido a la pieza de artillería se agrega un significado referido al proyector digital. También son ejemplos de este tipo los de *pantalla* y *película*; en ambos casos, el surgimiento de nuevas tecnologías dio lugar a nuevos significados para palabras ya existentes, como lo documentan las distintas ediciones de diccionarios, que van incorporando estos significados nuevos, o los diccionarios que ordenan sus acepciones con un criterio histórico, es decir, del significado más antiguo al más reciente.

También es recurrente la polisemia por especialización, que se produce cuando se genera un significado nuevo dentro de una esfera de conocimiento específica, lo cual da lugar a un uso técnico de la palabra. Así, en la esfera del derecho, la palabra *causa* puede usarse para las actuaciones que forman parte de un proceso judicial. En el ámbito de la economía, *burbuja* se usa con el significado de “suba excesiva en el precio de un activo, con riesgo financiero”. A menudo, los diccionarios suelen marcar estos significados especializados indicando el área donde se utilizan.

Así como las actividades científicas, técnicas y tecnológicas son generadoras de vocabulario nuevo, sea por creación de nuevas formas o, en el caso que nos interesa, por resignificación de formas existentes, hay también grupos sociales que producen de manera muy dinámica una renovación en los recursos lingüísticos. El lenguaje juvenil crea palabras nuevas, pero también resignifica los recursos léxicos existentes, y es entonces un factor importante de polisemia. Ya hemos señalado el uso de formas de tratamiento informales, pero también pueden considerarse casos del lenguaje juvenil actual como los de *cabere* (“gustar”), *llantas* (“zapatillas”), *rescatarse* (“ubicarse, controlarse”), *ser un flash* (“ser buenísimo, increíble”).

En cuanto a los procesos semánticos que relacionan significados originales y nuevos en la polisemia, uno de los más usuales es el de la metaforización, o generación de un sentido figurado. Así, la palabra *cola* puede referirse, entre otras posibilidades, a una parte del cuerpo de un animal, pero también, a partir de una analogía, a una fila de personas. La palabra *garra* se emplea para referir a una parte de un animal, que generalmente sirve para defenderse y atacar, pero también se usa metafóricamente para referirse a la energía, la intensidad, el valor. El verbo *gambetear* no se usa solamente para referirse a un movimiento físico para eludir rivales en el fútbol, sino también con el significado figurado de “eludir con habilidad una situación difícil”. Adjetivos como *duro* y *blando*, además de su significado básico, referido a la consistencia física de un material sólido, tienen significados metafóricos que refieren al carácter de una persona.

También hay procesos metonímicos que generan polisemia. En estos, el nuevo significado se relaciona con el significado original en virtud de que ambos refieren a elementos que están en una relación próxima, de parte/todo, de continente/contenido, etc. En el caso de *cabeza*, por ejemplo, además del significado básico referido a la parte del cuerpo, está el significado “persona”: *Son \$50 por cabeza*. La palabra *mate* se refiere tanto al recipiente como a la bebida que contiene, y la palabra *biblioteca* al conjunto de libros de alguien o al mueble donde se guardan. Cabe observar que estos procesos metonímicos también generan polisemia ocasional, es decir, la que surge ocasionalmente en el habla espontánea, y que no necesariamente da lugar a usos generalizados que terminan registrándose en un diccionario. Es común, en situaciones informales de interpelación a desconocidos, ver que se aplican vocativos que refieren a una característica física de una persona o a una prenda de vestir: *¡Eh, barba, correte!*; *Gorrita, ¿no tenés un cigarrillo?*.

5. Bibliografía

- Cambio lingüístico, historia del español y del español rioplatense:

Company Company, Concepción y Javier Cuétara Priede (2008/2014). *Manual de gramática histórica*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Se puede descargar en formato pdf desde <http://ru.ffyl.unam.mx:8080/jspui/handle/10391/4230>

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987). *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística 1580-1980*. Buenos Aires: Hachette. Disponible en la Biblioteca Nacional de Maestros.

Lapesa, Rafael (1955). *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer. Disponible en la Biblioteca Nacional de Maestros.

- Polisemia

Escandell Vidal, María Victoria (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Editorial UNED. Existe en versión papel y digital.

- Corpus textuales con datos diacrónicos

Repositorios de textos en formato electrónico sobre los cuales se pueden hacer búsquedas de palabras y expresiones puntuales para acceder a sus contextos de uso.

CORDE (Corpus Diacrónico del Español), Real Academia Española:
<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>

CORDIAM (Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América), Academia Mexicana de la Lengua:
<http://www.cordiam.org/>

NTTLE (Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española), Real Academia Española:
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>

- **Cómo citar este material**

Resnik, G. (2018) *La variación diacrónica. Fichas del Museo de la Lengua*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.